

Umowa o dzieło	Specific Task Agreement
<p>Zawarta w dniu 27 maja 2024 we Wrocławiu pomiędzy:</p> <p>Wrocławskim Teatrem Lalek z siedzibą we Wrocławiu, Pl. Teatralny 4, 50-051 Wrocław, wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury pod numerem 21/94, NIP: 896-000-53-25, reprezentowanym przez:</p> <p>Janusza Jasińskiego – Dyrektora Naczelnego</p> <p>Katarzynę Pasłowską – Główną Księgową</p> <p>- zwanym dalej Zamawiającym</p> <p>a</p> <p>Divadlo Jána Palárika v Trnave /Ján Palárik Theatre in Trnava/, located in Trnava at Trojičné námestie 2, 917 01 Trnava, company registration number: 00228681 VAT number: 2021133609 ID VAT number: SK2021133609 – person registered for tax according to §7 of the VAT Act</p> <p>reprezentowanym przez</p> <p>Mgr. art. Zuzana Hekel - dyrektor</p> <p>- zwanym dalej Teatrem,</p> <p>o następującej treści:</p> <p>§ 1. PRZEDMIOT UMOWY</p> <p>1. Na podstawie niniejszej umowy Zamawiający powierza Teatrowi, a Teatr zobowiązuje się zaprezentować w ramach 7. Przeglądu Nowego Teatru dla Dzieci spektakl "Púpätko" w dniu</p>	<p>Concluded in Wroclaw on 27 May 2024 by and between:</p> <p>The Wroclaw Puppet Theatre, located in Wroclaw at Teatralny Square 4, 50-051 Wroclaw, entered in the Registry of Cultural Institutions under the number 21/94, tax identification number: 896-000-53-25, represented by:</p> <p>Janusz Jasiński – the Chief Director</p> <p>Katarzynę Pasłowską – the Chief Accountant</p> <p>- hereinafter referred to as the Ordering Party</p> <p>And</p> <p>Divadlo Jána Palárika v Trnave /Ján Palárik Theatre in Trnava/, located in Trnava at Trojičné námestie 2, 917 01 Trnava, company registration number: 00228681 VAT number: 2021133609 ID VAT number: SK2021133609 – person registered for tax according to §7 of the VAT Act</p> <p>represented by:</p> <p>Mgr. art. Zuzana Hekel -theatre director</p> <p>- hereinafter referred to as the Theatre</p> <p>as follows:</p> <p>§ 1. THE OBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>1. Pursuant to the Agreement, the Ordering Party commissions and the Theatre undertakes to perform the performance "Púpätko" during the 7th Showcase of the New Theatre for Children on 9 June 2024</p>

<p>9 czerwca 2024 o godzinie 11:00 and 13:00, na scenie kameralnej w siedzibie Zamawiającego, zwany w dalszej części umowy „Spektaklem”.</p> <p>2. Teatr oświadcza, że prezentacja Spektaklu oraz udzielenie (w tym skorzystanie przez Zamawiającego) z uprawnień i materiałów informacyjnych, o których mowa w §2 nie naruszy praw osób trzecich, w szczególności majątkowych oraz osobistych praw autorskich osób trzecich. Teatr przyjmuje niniejszym na siebie obowiązek zaspokojenia wszelkich roszczeń majątkowych osób trzecich w tym zakresie.</p> <p>3. Wymagania techniczne i pozatechniczne Teatru określone zostaną w formie załącznika nr 1 do umowy.</p> <p>§ 2. ZOBOWIĄZANIA TEATRU</p> <p>1. Teatr wyraża nieodpłatnie zgodę na zwyczajową obsługę prasowo-reklamową tj. sesje fotograficzne, udzielanie wywiadów prasowych, radiowych i telewizyjnych, w szczególności patronom medialnym.</p> <p>Ponadto Teatr wyraża zgodę na:</p> <p>a) zamieszczenie zdjęć ze Spektakli w materiałach reklamowych i prasowych,</p> <p>b) wykonywanie zdjęć podczas Spektakli w celach dokumentacyjnych i reklamowych,</p> <p>c) wykorzystanie fragmentów Spektakli, nie dłuższych niż 3 minuty, w celach reklamowych.</p> <p>2. Teatr upoważnia nieodpłatnie</p>	<p>at 11:00 and 13:00 on the Small Stage in the venue of the Ordering Party, hereinafter referred to as “the Performance”.</p> <p>2. The Theatre states that both the presentation of the Performance as well as the granting of the entitlement and information materials specified in §2 (including the usage by the Ordering Party) do not infringe rights of third parties, in particular their property and moral rights. The Theatre undertakes to satisfy any property claims made by third parties in the aforementioned scope.</p> <p>3. Technical and other requirements of the Theatre shall be stated in the Attachment No.1 hereto.</p> <p>§ 2. THE THEATRE’S OBLIGATIONS</p> <p>1. The Theatre hereby agrees, free of charge, to customary press and marketing activities that will entail the participation in photo sessions, press, radio and television interviews, in particular conducted by the media patrons. Moreover, the Theatre agrees to the following:</p> <p>a) the publication of photographs from the Performances in the promotional and press materials,</p> <p>b) the making of photographs during the Performances for promotional and documentary purposes,</p> <p>c) the usage of up to 3-minute-long excerpts of the Performances for the promotional purposes.</p> <p>2. The Theatre entitles the Ordering</p>
--	--

Zamawiającego do korzystania z nazwy, wizerunków oraz materiałów informacyjnych obejmujących działalność Teatru do celów promocyjnych, informacyjnych i reklamowych Przeglądu. W tym celu Teatr przekaże Zamawiającemu materiały informacyjne (zdjęcia).

§3. ZOBOWIĄZANIA ZAMAWIAJĄCEGO

1. Wynagrodzenie z tytułu prezentacji Spektaklu strony ustalają na kwotę brutto 2780 euro (słownie: dwa tysiące siedemset osiemdziesiąt euro). Zgodnie z obowiązującymi przepisami od wynagrodzenia zostanie potrącony podatek dochodowy u źródła w wysokości 278 euro (słownie: dwieście siedemdziesiąt osiem euro). Wynagrodzenie netto wyniesie 2502 euro (słownie: dwa tysiące pięćset dwa euro).

2. Płatność za prezentację Spektaklu staje się należna po wykonaniu Spektaklu i dostarczeniu rachunku przez Teatr. Wynagrodzenie zostanie wypłacone w walucie: euro, w ciągu 21 dni od momentu, gdy stanie się ono należne, na rachunek bankowy Teatru o numerze IBAN SK 72 8180 0000 0070 0049 7418, BIC: SPSRSKBA, w National Treasury Bank.

3. Zamawiający zapewni Teatrowi nocleg we Wrocławiu w postaci 3 pokoi 1-osobowych i 5 pokoi 2-osobowych od dnia 8 do 9 czerwca 2024.

§ 4. KARY I ODSZKODOWANIA

1. Obie strony mają prawo odstąpić od umowy w przypadku nieprzewidywanego

Party, free of charge, to use the name, last names, images and information materials regarding the Theatre's activity for marketing, advertising and information purposes of the Showcase. The Theatre shall provide the Ordering Party with information materials (photos) suitable for use as listed above.

§3. THE ORDERING PARTY'S OBLIGATIONS

1. The parties agree that the remuneration for the presentation of the Performance shall be 2780 EUR € gross (in words: two thousand seven hundred eighty euro).

In accordance with the tax regulations in force the withholding tax in the amount of 278 euro (in words: two thousand seventy eight euro) will be deducted from the remuneration. The net remuneration for the performance will be 2502 euro (in words: two thousand five hundred two).

2. The payment for the presentation of the performance is due upon the presentation of the Performance and submission of the invoice by the Theatre. The agreed amount shall be paid within 21 days from the day it is due, into the account of the Theatre with the following number IBAN: SK 72 8180 0000 0070 0049 7418, BIC:SPRSKBA at National Treasury /Štátna Pokladnica/ Bank (in Euro).

3. The Ordering Party will provide the Theatre with accommodation in Wrocław in 3 single rooms and 5 twin rooms from 8 to 9 June 2024.

§ 4. PENALTIES AND COMPENSATION

1. Both parties have right to terminate the

<p>wydarzenia spowodowanego siłą wyższą (pożar, trzęsienie ziemi, wojna, tragedia narodowa, żałoba, epidemia, strajk, blokada, etc.). W tych wypadkach Strony zwrócą sobie to, co do tej pory świadczyły bez jakichkolwiek dalszych wzajemnych roszczeń.</p> <p>2. W przypadku odwołania Spektaklu w terminie 14 dni przed dniem wystawienia Spektaklu z przyczyn leżących po stronie Teatru innych niż siła wyższa (pożar, trzęsienie ziemi, wojna, tragedia narodowa, żałoba, epidemia, strajk, blokada, etc.), Teatr zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 40% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1</p> <p>3. W przypadku odwołania Spektaklu w terminie 14 dni przed dniem wystawienia Spektaklu z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego innych niż siła wyższa (pożar, trzęsienie ziemi, wojna, tragedia narodowa, żałoba, epidemia, strajk, blokada, etc.), Zamawiający zapłaci Teatrowi karę umowną w wysokości 40% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1.</p> <p>4. Zamawiający, na zasadach ogólnych, może dochodzić odszkodowania przewyższającego kary umowne.</p> <p style="text-align: center;">§ 5. RODO</p> <p>1. Administratorem danych osobowych jest Zamawiający (art. 13 ust. 1 lit. a rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich</p>	<p>contract in case of an unpredictable event, caused by force majeure (fire, flood, war, national calamity, mourning, epidemic, strikes, lockouts, etc.). In such case they will compensate each other for services rendered so far and will not seek further compensation.</p> <p>2. In the event of the cancellation of the Performance by the Theatre in the period of 14 days prior to the agreed date of the performance due to any reasons other than force majeure (fire, flood, war, national calamity, mourning, epidemic, strikes, lockouts, etc.), the Theatre shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount equal to 40% of the remuneration stipulated in § 3 section 1 herein.</p> <p>3. In the event of the cancellation of the Performance by the Ordering Party in the period of 14 days prior to the agreed date of the performance due to any reasons other than force majeure (fire, flood, war, national calamity, mourning, epidemic, strikes, lockouts, etc.), the Ordering Party shall pay the Theatre compensation in the amount equal to 40% of the remuneration stipulated in § 3 section 1 herein.</p> <p>4. The Ordering Party, in line with general principles, may seek compensation exceeding the contractual penalties.</p> <p style="text-align: center;">§ 5. GDPR</p> <p>1. The controller of personal data is the Ordering Party (Article 13(1)(a) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the</p>
--	---

<p>danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) z 27 kwietnia 2016 r. (Dz.Urz.UE L 119, str. 1).</p> <p>2. Dane osobowe będą przetwarzane w celu zawarcia oraz realizacji Umowy.</p> <p>3. Dane osobowe w celu realizacji obowiązków wynikających z przepisów ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych z 26 lipca 1991 r., ustawy o systemie ubezpieczeń społecznych, ustawy o świadczeniach opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych mogą zostać udostępnione Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych i Urzędowi Skarbowemu.</p> <p>4. Zamawiający informuje o prawie do żądania od administratora dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania lub o prawie do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, a także o prawie do przenoszenia danych. Żądania te można zgłaszać na adres e-mail administratora danych lub pisemnie na adres siedziby administratora danych.</p> <p>5. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia Umowy i wywiązania się Zamawiającego z obowiązków płatnika. Konsekwencją odmowy podania danych osobowych będzie brak możliwości zawarcia Umowy.</p> <p>6. Teatr ma prawo w dowolnym momencie wycofać zgodę na przetwarzanie danych osobowych. Wycofanie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody</p>	<p>free movement of such data, and repealing Directive 95 /46/EC (General Data Protection Regulation) of 27 April 2016 (OJ EU L 119, p. 1).</p> <p>2. Personal data will be processed for the purpose of concluding and implementing the Agreement.</p> <p>3. Personal data in order to fulfill the obligations arising from the provisions of the Act on personal income tax of July 26, 1991, the Act on the social security system, the Act on health care services financed from public funds may be made available to the Social Insurance Institution and the Tax Office.</p> <p>4. The Ordering Party informs about the right to request from the administrator access to personal data, rectification, deletion or limitation of processing or the right to object to the processing, as well as the right to transfer data. These requests can be submitted to the e-mail address of the data controller or in writing to the address of the data controller's registered office.</p> <p>5. Providing personal data is voluntary, but necessary to conclude the Agreement and the Ordering Party's fulfillment of the payer's obligations. The consequence of refusing to provide personal data will be the inability to conclude the Agreement.</p> <p>6. The Theatre has the right to withdraw consent to the processing of personal data at any time. Withdrawal of consent does not affect the lawfulness of processing based on</p>
---	---

przed jej wycofaniem.

§ 6. POSTANOWENIA KOŃCOWE

1. Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieunormowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy polskiego Kodeksu Cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jednolity: Dz.U. 2022 poz. 2509)
3. Wszelkie spory mogące wynikać z niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądom właściwym dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowa sporządzona zostaje w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim oraz języku angielskim, po jednym dla każdej ze stron.
5. W wypadku różnych interpretacji wynikających z tłumaczenia umowy na język angielski polska wersja językowa jest wiążąca.

Zamawiający

Teatr

consent before its withdrawal.

§ 6. FINAL PROVISIONS

1. All changes and amendments are to be made in writing or otherwise are null and void.
2. All the issues not regulated by this Contract are governed by the provisions of the Polish Civil Code and the Copyright and Related Rights Act (consolidated text: Dz.U. 2022 position 2509).
3. All disputes resulting from this Contract shall be adjudicated in the courts within whose jurisdiction the Ordering Party's premises are located.
4. This Contract has been drawn up in two counterparts, both in English and in Polish, with one copy for each of the Parties.
5. In case of different interpretations of the language versions arising from translation into the English language, the Polish language version shall be binding.

The Ordering Party

The Theatre